**К вопросу об источниках главы «O liczbie a wywodzie Sybil» из хроники М. Бельского «Kronika to jest historia świata»**

Вальтер Зоя Варфоломеевна

Магистрант Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова

Москва, Россия

Вопрос об источниках главы «O liczbie a wywodzie Sybil» остается до сих пор открытым. На данный момент известна только одна работа И. Бессонова «“Сивиллино пророчество о судном дни” в старообрядческой книжности XVIII-XIX вв.» (2014), упоминающая об одном тексте Лактанция «Divinae institutiones», которым пользовался М. Бельский. Наше исследование показало, что источников в анализируемой части значительно больше, о некоторых из них мы расскажем в нашем докладе.

М. Бельский действительно пользовался трактатом «Divinae institutiones», что подтверждается самим польским автором: «ten ich wylicza dziesięć u *Laktancyusa*»[Bielski: 132] и контекстами, содержащими общую информацию о Сивиллах (1-2), а также об авторах, которые писали о каждой пророчице (3). Основной цитатный пласт Лактанция приходится на заключительную часть о Судном дне, которая была составлена на основе 17 книги «Divinae institutiones» «De vita beata»: *Laktancyus* od Sybille o sądnym dniu tak pisze [Bielski: 135 об.] (4):

(1) sed appellari uno nomine Sibyllinos quod omnes foeminae vates Sibyllae, sint a veteribus nuncupatae, *vel ab unius Delphidis nomine*, vel a consiliis deorum enuntiandis. *σιοὺς enim deos, non θεοὺς, et consilium non βουλὴν, sed βυλὴν appellabant Aeolico genere sermonis*: itaque *Sibyllam* dictam esse quasi *σιοβολὴν*.[Lactantius] → Sybilla rzeczona jest tym słowem Greckim prorokini bo nie jest własne imię niewieście jedno od tajemności Bożej rzeczone tak. *Sybilla albo Teobulin wszytko to jedno* wykłada się rada albo *wola Boża* a to je ktemu sprawowało iż miały słuch serdeczną ku Bogu a czystość miłowały chocia poganki były jo jest niewiasty *których serce Boga przyjęło*. [Bielski: 132];

(2) *M. Varro, quo nemo umquam doctior*, ne apud graecos quidem nedum apud latinos vixit, in libris rerum divinarum <…> caeterum *Sibyllas decem numero fuisse*[Lactantius] → *Markus Warro wielkiego uczenia człowiek* pogański który był na świecie dobrze pirwej niż Pan Hrystus przyszedł *ten ich wylicza dziesięć u Laktancyusa* [Bielski: 132]

(3) secundam Lybissam, cujus meminit *Euripides* in Lamiae prologo [Lactantius] → Przeto to była Libika / iż była z Libjej z Afryki / tegoż czasu kiedy Persyka / która mianuje Poeta *Ewrypides* [Bielski: 132 об.]

(4) Omnis enim terra tumultuabitur: *frement ubique bella: omnes gentes in armis erunt, et se invicem oppugnabunt*. Civitates inter se finitimae praeliabuntur; [Lactantius] → *wnęrzne walki powstaną / ociec z synem a syn z ojcem źle się zachowałą*. Stolec starszych nie będzie w poczciwości ani w słuhaniu zachowan. [Bielski: 135 об. - 136]

М. Бельский также пользовался работой св. Августина «De Civitate Dei», Liber XVIII при описании Судного дня: Θ Tunc erit et luctus, stridebunt dentibus omnes./ Ε Eripitur solis iubar et chorus interit astris. [Augustini] → Tam będzie zębom skrzytanie / Na matkę swą narzekanie. / Bieg niebieski będzie staci / Słońce swoję jasność straci. [Bielski: 135 об.]

При переводе стихотворений М. Бельский пользовался, судя по всему, двумя источниками: латинским трактатом Ф. Барбьери «Sibyllarum de Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta» и греческим источником, переведенным на ц-сл. язык Н. Спафарием (6), который еще не был нами найден. Идентичные результаты показывают контексты описания внешнего вида сивилл:

(6) Virgine matre satus; pando residebit *asello /* Iucundus princeps unus qui ferre salute / Rite queat lapsis tamen; illis forte diebus /Multi multa ferent immensi fata laboris / Solo sed satis est oracula prodere verbo / Ille Deus casta nascetur virgine magnus [Barbieri: 56] →

Przydzie na świat wielki Prorok / Z wysokich krain przez obłok. / Z panny się czystej narodzi / A nas z Bogiem ojcem zgodzi. Na Ośle k miastu przyjedzie / Z ciemności ojce wywiedzie / Upadek ludzki naprawi / Bo się za wszytki zastawi. / Święty to czas przydzie na nie / Które na świecie zastanie. / Pirwy im grech nie zaszkodzi / Szkodę wierzącym nagrodzi. [Bielski: 132 об.] →

Прïидет во миръ великий пророк / Из высокихъ краин чрезъ облаки / ωт двцы чистыѧ родитсѧ / А нас со бгомъ оцемъ примиритъ <…> / И к нам на жребѧти ослïи прïидет / И ис темности оцевъ изведет / И члки заблуждьшïѧ ωбратит / И себе самъ за всѣхъ предастъ / И вѣрующиым в него грѣхи оставитъ [Спафарий: 32 об. – 33].

Литература

1. Спафарий (Милеску) Н. Книга о Сивиллах. Ф.256 №227 121 л. 1673 г.: https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-o-sivillah-1#error=login\_required&state=cc1485a4-7231-4b37-ae9c-d795e3a25a8a

2. Barbieri F. De Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta. // "As David and the sibyls say": a sketch of the sibyls and the sibylline oracles. London, 1905

3. Augustini De Civitate Dei: https://www.thelatinlibrary.com/augustine/civ18.shtml

4. Bielski M. Kronika wszytkiego świata. Kraków, 1564

5. Lucius Caecilius Firmianus Lactantius Divinae institutions: https://remacle.org/bloodwolf/eglise/lactance/instit7.htm